

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## nIku tanaku-bEgaDa

In the kRti 'nIku tanaku RNa' – rAga bEgaDa, zrI tyAgarAja tells the Lord that the bondage between them is continuing for many births.

P nIku tanaku RNa RNi bhAvamu lEd(a)nedaru

A lEka nIkE daya lEdO zrI rAma (nIku)

C1 cinna nAD(A)diga cittam(a)ndu nela-  
konna vADavai nA kOrke sAgak(u)NTE (nIku)

C2 karagi karagi pAda kamalamandu vrAla  
karuNintun(a)ni nApai kannada jEsitE (nIku)

C3 I janmamuna nAdu pUjala gaikoni  
rAjillu zrI tyAgarAjuni maracitE (nIku)

Gist

O Lord zrI rAma – the shining Lord!

People say that there is no notion of debt and debtor between You and me; or else, is it that You have no compassion towards me?

Even though You are established in my mind right from my childhood, if my wishes remain unaccomplished, people say that there is no notion of debt and debtor between You and me.

While I beseech You crying at Your Lotus Feet, if You show disregard towards me after promising that 'I shall protect', people say that there is no notion of debt and debtor between You and me.

Having accepted my worship in this life, if You forget this tyAgarAja, people say that there is no idea of debt and debtor between You and me.

Word-by-word Meaning

P People say (anedaru) that there is no (lEdu) (lEdanedaru) notion (bhAvamu) of debt (RNa) and debtor (RNi) between You (nIku) and me (tanaku).

A People say that there is no notion of debt and debtor between You and me;

O Lord zrI rAma! or else (IEka), is it that You (nIkE) have no (IEdO) compassion (daya) towards me?

C1 Even though You being (vADavai) the one established (nelakonna) in (andu) my mind (cittamu) (cittamandu) right from (Adiga) my childhood (cinna nADu) (nADAdiga),  
if my (nA) wishes (kOrke) remain unaccomplished (sAgakuNTE),  
people say that there is no notion of debt and debtor between You and me.

C2 While I beseech (vrAla) You crying (karagi karagi) (literally melding) at (andu) Your Lotus (kamalamu) (kamalamandu) Feet (pAda),  
if You show disregard (kannada jEsitE) towards me (nApai) (literally on me) after promising that (ani) 'I shall protect' (karuNintunu) (karuNintunani),  
people say that there is no notion of debt and debtor between You and me.

C3 Having accepted (gaikoni) my (nAdu) worship (pUjala) in this (I) life (janmamuna),  
if You forget (maracitE) this tyAgarAja (zrI tyAgarAjuni),  
people say that there is no idea of debt and debtor between You – the shining One (rAjillu) - and me.

Notes –

P – RNa RNi – debt – debtor – to know about the three kinds of debts that every person has, as prescribed in Hindu scriptures, please visit the followings sites –

[http://www.aryabhatt.com/astrology\\_software/dailyroutine.htm](http://www.aryabhatt.com/astrology_software/dailyroutine.htm)

<http://www.sacred-texts.com/hin/sbe14/sbe1470.htm>

A promise made is also known as 'debt' (RNa). From the wordings of caraNa 3, it is clear that having accepted (gaikoni) the worship (pUjala) of the devotee, the Lord becomes indebted to protect the devotee. Therefore, in my humble opinion, this existence of relationship between the Lord and the devotee and the redemption of the promise to protect the devotee is what zrI tyAgarAja seems to refer as 'RNa and RNi bhAvamu'. Any suggestions ???

P – RNa RNi – Please refer to Tiruvarutpa of Ramalinga Adigal – ivarkkum enakkum (இவர்க்கும் எனக்கும்)– 4496 to 4500 wherein the Saint sings in a similar vein. – Source –

<http://www.tamilnation.org/sathyam/east/vallalar/mp135b.htm>

Please also refer to kRti 'dAzarathi nI RNamu' rAga tODi also where zrI tyAgarAja wonders as to how he would repay the Lord.

C3 – janmamuna – this is how it is given in all the books; however, in the book of TSV/AKG, this is given as 'jagamuna'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – zrI tyAgarAjuni – this is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein the word 'zrI' is not found. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. नीकु तनकु ऋण ऋणी भावमु ले(द)नेदरु

अ. लेक नीके दय लेदो श्रीराम (नी)

- చ1. చిన్న నా(డా)దిగ చిత్త(మ)న్దు  
 నెలకొన్న వాడవై నా కోర్కె సాగ(కు)ణ్టె (నీ)
- చ2. కరగి కరగి పాద కమల(మ)న్దు బ్రాల  
 కరుణిన్తు(న)ని నాపై కన్నడ జెసితె (నీ)
- చ3. ఓ జన్మమున నాదు పూజల గైకొని  
 రాజిల్లు శ్రీ త్యాగరాజుని మరచితె (నీ)

### English with Special Characters

- pa. nīku tanaku ṛṇa ṛṇī bhāvamu lē(da)nedaru  
 a. lēka nīkē daya lēdō śrīrāma (nī)
- ca1. cinna nā(ḍā)diga citta(ma)ndu  
 nelakonna vāḍavai nā kōrke sāga(ku)ṇṭē (nī)
- ca2. karagi karagi pāda kamala(ma)ndu vrāla  
 karuṇintu(na)ni nāpai kannaḍa jēsītē (nī)
- ca3. ī janmamuna nādu pūjala gaikoni  
 rājillu śrī tyāgarājuni maracitē (nī)

### Telugu

- ప. నీకు తనకు ఋణ ఋణీ భావము లే(ద)నెదరు  
 అ. లేక నీకే దయ లేదో శ్రీరామ (నీ)
- చ1. చిన్న నా(డా)దిగ చిత్త(మ)న్దు  
 నెలకొన్న వాడవై నా కోర్కె సాగ(కు)ణ్టె (నీ)
- చ2. కరగి కరగి పాద కమల(మ)న్దు బ్రాల  
 కరుణిన్తు(న)ని నాపై కన్నడ జేసితే (నీ)
- చ3. ఈ జన్మమున నాదు పూజల గైకొని  
 రాజిల్లు శ్రీ త్యాగరాజుని మరచితే (నీ)

### Tamil

- ప. నీకు తనకు ఋణ ఋణీ పా<sup>4</sup>వమ్రు లే(త<sup>3</sup>)నెత<sup>3</sup>రు  
 అ. లేక నీకే త<sup>3</sup>య లేతో<sup>3</sup> పు<sup>3</sup>ర్రామ (నీ)
- చ1. చిన్న నా(డా<sup>3</sup>)తి<sup>3</sup>క<sup>3</sup> చిత్త(మ)న్తు<sup>3</sup>  
 నెలకొన్న వాడ<sup>3</sup>వై నా కో<sup>3</sup>ర్కె సాగ<sup>3</sup>(కు)ణ్టె (నీ)
- చ2. కరగి<sup>3</sup> కరగి<sup>3</sup> పా<sup>3</sup>త<sup>3</sup> కమల(మ)న్తు<sup>3</sup> వరాల  
 కరుణిన్తు(న)ని నాపై<sup>3</sup> కన్నడ జేసితే (నీ)

கருணிந்து(ன)னி நாபை கன்னட<sup>3</sup> ஜேஸிதே (நீ)  
ச3. ஈ ஜன்மமுன நாது<sup>3</sup> பூஜல கை<sup>3</sup>கொனி  
ராஜில்லு ஸ்ரீ த்யாக<sup>3</sup>ராஜுனி மரசிதே (நீ)

உனக்கும் எனக்கும் கடன் - கடனாளி  
முறைமை இல்லையென்றனர்

அல்லது உனக்கே தயை இல்லையோ, இராமா?  
உனக்கும் எனக்கும் கடன் - கடனாளி  
முறைமை இல்லையென்றனர்

1. சிறு வயது முதலாக (எனது) உள்ளத்தினில்  
நிலைகொண்டவனாயிருந்தும், எனது  
கோரிக்கைகள் ஈடேறவில்லையென்றால்,  
உனக்கும் எனக்கும் கடன் - கடனாளி  
முறைமை இல்லையென்றனர்

2. உருகியுருகி திருவடித்தாமரையினில் வேண்ட,  
'கருணை புரிவேன்' என்று (பகர்ந்து), என்னைப் புறக்கணித்தால்,  
உனக்கும் எனக்கும் கடன் - கடனாளி  
முறைமை இல்லையென்றனர்

3. இப்பிறவியினில் எனது தொழுகைகளையேற்று,  
தியாகராசனை மறந்தால்,  
ஒளிரும் உனக்கும் எனக்கும் கடன் - கடனாளி  
முறைமை இல்லையென்றனர்

## Kannada

ಪ. ನೀಕು ತನಕು ಋಣ ಋಣೀ ಭಾವಮು ಲೀ(ದ)ನಿದರು

ಅ. ಲೀಕ ನೀಕೇ ದಯೆ ಲೀದೋ ಶ್ರೀರಾಮ (ನೀ)

ಚ೧. ಚಿನ್ನ ನಾ(ಡಾ)ದಿಗೆ ಚಿತ್ತ(ಮ)ನ್ನು

ನಿಲಕೊನ್ನ ವಾಡಪೈ ನಾ ಕೋರೈ ಸಾಗ(ಕು)ಣ್ಣೀ (ನೀ)

ಚ೨. ಕರಗಿ ಕರಗಿ ಪಾದ ಕಮಲ(ಮ)ನ್ನು ವ್ರಾಲ

ಕರುಣಿನ್ನು(ನ)ನಿ ನಾಪೈ ಕನ್ನಡ ಜೀಸಿತೇ (ನೀ)

ಚ೩. ಈ ಜನ್ಮಮುನ ನಾದು ಪೂಜಲ ಗೈಕೊನಿ

ರಾಜಿಲ್ಲು ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿ ಮರಚಿತೇ (ನೀ)

## Malayalam

೧. ನീಕು ತನಕು ಋಣ ಋಣೀ ಭಾವಮು ಲೀ(ದ)ನಿದರು

೨. ಲೀಕ ನೀಕೇ ದಯೆ ಲೀದೋ ಶ್ರೀರಾಮ (ನೀ)

೩. ಈ ಜನ್ಮಮುನ ನಾದು ಪೂಜಲ ಗೈಕೊನಿ

- നെലകൊന്ന വാഡവൈ നാ കോർകെ സാഗ(കു)ണ്ടേ (നീ)  
ച2. കരഗി കരഗി പാദ കമല(മ)ന്ദു വാല  
കരുണിന്തു(ന)നി നാവൈ കന്നഡ ജേസിതേ (നീ)  
ച3. ഈ ജന്മമുന നാദു പൂജല ഗൈകോനി  
രാജില്ലു ശ്രീ ത്യാഗരാജുനി മരചിതേ (നീ)

### **Assamese**

- പ. നീകു തനകു ഖ്വണ ഖ്വണീ ഭാവമു ലേ(ദ)നേദർ  
അ. ലേക നീകേ ദയ ലേദോ ശ്രീരാം (നീ)  
ച1. ചിന്ന നാ(ഡാ)ദിഗ ചിത്ത(മ)ന്ദു  
നേലകോന്ന വാഡവൈ നാ കോർകെ സാഗ(കു)ണ്ടേ (നീ)  
ച2. കർഗി കർഗി പാദ കമല(മ)ന്ദു ബാല  
കർഗിന്തു(ന)നി നാപൈ കന്നഡ ജേസിതേ (നീ)  
ച3. ടി ജന്മമുന നാദു പൂജല ഗൈകോനി  
രാജില്ലു ശ്രീ ത്യാഗരാജുനി മരചിതേ (നീ)

### **Bengali**

- പ. നീകു തനകു ഖ്വണ ഖ്വണീ ഭാവമു ലേ(ദ)നേദർ  
അ. ലേക നീകേ ദയ ലേദോ ശ്രീരാം (നീ)  
ച1. ചിന്ന നാ(ഡാ)ദിഗ ചിത്ത(മ)ന്ദു  
നേലകോന്ന വാഡവൈ നാ കോർകെ സാഗ(കു)ണ്ടേ (നീ)  
ച2. കർഗി കർഗി പാദ കമല(മ)ന്ദു ബാല  
കർഗിന്തു(ന)നി നാപൈ കന്നഡ ജേസിതേ (നീ)  
ച3. ടി ജന്മമുന നാദു പൂജല ഗൈകോനി  
രാജില്ലു ശ്രീ ത്യാഗരാജുനി മരചിതേ (നീ)

### **Gujarati**

- പ. നീകു തനകു ഖ്വണ ഖ്വണീ ഭാവമു ലേ(ദ)നേദർ  
അ. ലേക നീകേ ദയ ലേദോ ശ്രീരാം (നീ)  
ച1. ചിന്ന നാ(ഡാ)ദിഗ ചിത്ത(മ)ന്ദു  
നേലകോന്ന വാഡവൈ നാ കോർകെ സാഗ(കു)ണ്ടേ (നീ)

- ਘ੨. ਡਰਗਿ ਡਰਗਿ ਪਾਏ ਡਮਲ(ਮ)ਯੁ ਫ਼ਾਲ  
ਡਰਾਇਨ੍ਰੁ(ਨ)ਨਿ ਨਾਪੈ ਡਯੁਡ ਖੇਸਿਤੇ (ਨੀ)  
ਘ੩. ਈ ਯਯਮੁਨ ਨਾਡੁ ਪੂਯਲ ਗੈਡੀਨਿ  
ਰਾਯਿਲੁ ਸ਼੍ਰੀ ਟਯਾਗਰਾਯੁਨਿ ਮਰਯਿਤੇ (ਨੀ)

### **Oriya**

- ੲ. ਨੀਯੂ ਓਨਯੂ ਰਯਿ ਰਯੀ ਡਾਯੁਯੂ ਲੇ(ਦ)ਨੇਦਰੂ  
ੳ. ਲੇਯ ਨੀਯੇ ਦਯੁ ਲੇਯੋ ਗੁਰਾਯ (ਨੀ)  
ੴ. ਰਿਨੁ ਨਾ(ਓ)ਦਿਗ ਰਿਯੁ(ਯ)ਯੂ  
ਨੇਲਯੋਨੁ ਯਾਓਯੋ ਨਾ ਯੋਯੋ ਯਾਗ(ਯੂ)ਯੋ (ਨੀ)  
ੴੲ. ਯਰਗਿ ਯਰਗਿ ਯਾਯ ਯਯਲ(ਯ)ਯੂ ਯੁਯ  
ਯਰੂਯਿਯੂ(ਨ)ਨਿ ਨਾਯੋ ਯਨੁਓ ਯੇਯਿਓ (ਨੀ)  
ੴੳ. ਯ ਯਨੁਯੂਨ ਨਾਯੂ ਯੁਯਲ ਗੋਯੋਨਿ  
ਯਾਯਿਯੂ ਗੁਰੀ ਓਯਾਗਰਾਯੂਨਿ ਯਰਯਿਓ (ਨੀ)

### **Punjabi**

- ੲ. ਨੀਕੁ ਤਨਕੁ ਰਿਡ ਰਿਡੀ ਡਾਵਮੁ ਲੇ(ਦ)ਨੇਦਰੁ  
ੳ. ਲੇਕ ਨੀਕੇ ਦਯ ਲੇਓ ਸ਼੍ਰੀਰਾਮ (ਨੀ)  
ੴੲ. ਚਿੰਨ ਨਾ(ਡਾ)ਦਿਗ ਚਿੰਤ(ਮ)ਨਦੁ  
ਨੇਲਕੋਨ ਵਾਡਵੈ ਨਾ ਕੋਰਕੇ ਸਾਗ(ਕੁ)ਡਟੇ (ਨੀ)  
ੴੳ. ਕਰਗਿ ਕਰਗਿ ਪਾਦ ਕਮਲ(ਮ)ਨਦੁ ਵਾਲ  
ਕਰਿਨਤੁ(ਨ)ਨਿ ਨਾਯੋ ਕੰਨਡ ਜੇਸਿਤੇ (ਨੀ)  
ੴੴ. ਈ ਜਨਮਮੁਨ ਨਾਦੁ ਪੁਜਲ ਗੈਕੋਨਿ  
ਰਾਯਿਲੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਯੁਨਿ ਮਰਯਿਤੇ (ਨੀ)